Lexis and Creativity in Translation - Dorothy Kenny 2014-04-08
Computers offer new perspectives in the study of language, allowing us to see phenomena that previously remained obscure because of the limitations of our vantage points. It is not uncommon for computers to be likened to the telescope, or microscope, in this respect. In this pioneering computer-assisted study of translation, Dorothy Kenny suggests another image, that of the kaleidoscope: playful changes of perspective using corpus-processing...

[PDF] Lexis And Creativity In Translation A Corpus Based Approach

When somebody should go to the ebook stores, search initiation by shop, shelf by shelf, it is really problematic. This is why we offer the books compilations in this website. It will no question ease you to look guide lexis and creativity in translation a corpus based approach as you such as.

By searching the title, publisher, or authors of guide you in reality want, you can discover them rapidly. In the house, workplace, or perhaps in your method can be every best place within net connections. If you strive for to download and install the lexis and creativity in translation a corpus based approach, it is totally easy then, before currently we extend the link to buy and make bargains to download and install lexis and creativity in translation a corpus based approach so simple!
software allow textual patterns to come into focus and then recede again as others take their place. And against the background of repeated patterns in a corpus, creative uses of language gain a particular prominence. In Lexis and Creativity in Translation, Kenny monitors the translation of creative source-text word forms and collocations uncovered in a specially constructed German-English parallel corpus of literary texts. Using an abundance of examples, she reveals evidence of both normalization and ingenious creativity in translation. Her discussion of lexical creativity draws on insights from traditional morphology, structural semantics and, most notably, neo-Firthian corpus linguistics, suggesting that rumours of the demise of linguistics in translation studies are greatly exaggerated. Lexis and Creativity in Translation is essential reading for anyone interested in corpus linguistics and its impact so far on translation studies. The book also offers theoretical and practical guidance for researchers who wish to conduct their own corpus-based investigations of translation. No previous knowledge of German, corpus linguistics or computing is assumed.

**Lexis and Creativity in Translation** - Dorothy Kenny 2001-01-01

Computers offer new perspectives in the study of language, allowing us to see phenomena that previously remained obscure because of the limitations of our vantage points. It is not uncommon for computers to be likened to the telescope, or microscope, in this respect. In this pioneering computer-assisted study of translation, Dorothy Kenny suggests another image, that of the kaleidoscope: playful changes of perspective using corpus-processing software allow textual patterns to come into focus and then recede again as others take their place. And against the background of repeated patterns in a corpus, creative uses of language gain a particular prominence. In Lexis and Creativity in Translation, Kenny monitors the translation of creative source-text word forms and collocations uncovered in a specially constructed German-English parallel corpus of
literary texts. Using an abundance of examples, she reveals evidence of both normalization and ingenious creativity in translation. Her discussion of lexical creativity draws on insights from traditional morphology, structural semantics and, most notably, neo-Firthian corpus linguistics, suggesting that rumours of the demise of linguistics in translation studies are greatly exaggerated. Lexis and Creativity in Translation is essential reading for anyone interested in corpus linguistics and its impact so far on translation studies. The book also offers theoretical and practical guidance for researchers who wish to conduct their own corpus-based investigations of translation. No previous knowledge of German, corpus linguistics or computing is assumed.

**Corpus Use and Translating**-Allison Beeby

2009 Professional translators are increasingly dependent on electronic resources, and trainee translators need to develop skills that allow them to make the best use of these resources. The aim of this book is to show how CULT (Corpus Use for Learning to Translate) methodologies can be used to prepare learning materials, and how novice translators can become autonomous users of corpora. Readers interested in translation studies, translator training and corpus linguistics will find the book particularly useful. Not only does it include practical, technical advice for using and learning to use corpora, but it also addresses important issues such as the balance between training and education and how CULT methodologies reinforce student autonomy and responsibility. Not only is this a good introduction to CULT, but it also incorporates the latest developments in this field, showing the advantages of using these methodologies in competence-based learning.

**Human Issues in Translation Technology**-Dorothy Kenny 2017-01-12 Translation technologies are moulded by and impact upon humans in all sorts of ways. This state-of-the-art volume looks at translation technologies from the
of view of the human users – as trainee, professional or volunteer translators, or as end users of translations produced by machines. Covering technologies from machine translation to online collaborative platforms, and practices from ‘traditional’ translation to crowdsourced translation and subtitling, this volume takes a critical stance, questioning both utopian and dystopian visions of translation technology. In eight chapters, the authors propose ideas on how technologies can better serve translators and end users of translations. The first four chapters explore how translators – in various contexts and with widely differing profiles – use and feel about translation technologies as they currently stand, while the second four chapters focus on the future: on anticipating needs, identifying emerging possibilities, and defining interventions that can help to shape translation practice and research. Drawing on a range of theories from cognitive to social and psychological, and with empirical evidence of what the technologization of the workplace means to translators, Human Issues in Translation Technology is key reading for all those involved in translation and technology, translation theory and translation research methods.

The Handbook of Translation and Cognition- John W. Schwieter 2020-01-02 The Handbook of Translation and Cognition is a pioneering, state-of-the-art investigation of cognitive approaches to translation and interpreting studies (TIS). Offers timely and cutting-edge coverage of the most important theoretical frameworks and methodological innovations Contains original contributions from a global group of leading researchers from 18 countries Explores topics related to translator and workplace characteristics including machine translation, creativity, ergonomic perspectives, and cognitive effort, and competence, training, and interpreting such as multimodal processing, neurocognitive optimization, process-oriented pedagogies, and conceptual change Maps out future directions for cognition and translation studies, as well as areas in need of more
research within this dynamic field

**Corpus-Based Translation Studies** - Alet Kruger 2011-06-16 This is a collection of leading research within corpus-based translation studies (CTS). CTS is now recognized as a major paradigm that has transformed analysis within the discipline of translation studies. It can be defined as the use of corpus linguistic technologies to inform and elucidate the translation process, something that is increasingly accessible through advances in computer technology. The book pulls together a wide range of perspectives from respected authors in the field. All the chapters deal with the implementation of the basic concepts and methodologies, providing the reader with practical tools for their own research. The book addresses key issues in corpus analysis, including online corpora and corpus construction, and covers both translation and interpreting. The authors look at various languages and utilize a variety of approaches, qualitative and quantitative, reflecting the breadth of the field and providing many valuable examples of the methodology at work.

**Researching Translation in the Age of Technology and Global Conflict** - Kyung Hye Kim 2019-12-06 Mona Baker is one of the leading figures in the development of translation studies as an academic discipline. This book brings together fifteen of her most influential articles, carefully selected and grouped under three main topics that represent her most enduring contributions to the field: corpus-based translation studies, translation as renarration and translators in society. These applications and approaches have been widely adopted by translation scholars around the globe. The first section showcases Baker’s pioneering work in introducing corpus linguistics methodologies to the field of translation studies, which established one of the fastest growing subfields in the discipline. The second section focuses on her application of narrative theory and the notion of
framing to the study of translation and interpreting, and her contribution to demonstrating the various ways in which translators and interpreters intervene in the negotiation of social and political reality. The third and final section discusses the role of translators and interpreters as social and political activists who use their linguistic skills to empower voices made invisible by the global power of English and the politics of language. Tracing key moments in the development of translation studies as a discipline, and with a general introduction by Theo Hermans and section introductions by other scholars contextualising the work, this is essential reading for translation studies scholars, researchers and advanced students.

How Does it Feel? Point of View in Translation - Charlotte Bosseaux 2007-01-01
Narratology is concerned with the study of narratives; but surprisingly it does not usually distinguish between original and translated texts. This lack of distinction is regrettable. In recent years the visibility of translations and translators has become a widely discussed topic in Translation Studies; yet the issue of translating a novel’s point of view has remained relatively unexplored. It seems crucial to ask how far a translator’s choices affect the novel’s point of view, and whether characters or narrators come across similarly in originals and translations. This book addresses exactly these questions. It proposes a method by which it becomes possible to investigate how the point of view of a work of fiction is created in an original and adapted in translation. It shows that there are potential problems involved in the translation of linguistic features that constitute point of view (deixis, modality, transitivity and free indirect discourse) and that this has an impact on the way works are translated. Traditionally, comparative analysis of originals and their translations have relied on manual examinations; this book demonstrates that corpus-based tools can greatly facilitate and sharpen the process of comparison. The method is demonstrated using Virginia Woolf’s To The
Lighthouse (1927) and The Waves (1931), and their French translations.

**New Perspectives in Language, Discourse and Translation Studies** - Mirosław Pawlak 2011-08-03 The current volume is a collection of papers representing the most recent developments in linguistics, specifically in the fields of language, discourse and translation studies. It includes papers representative of traditionally distinguished linguistic subdisciplines such as phonetics and phonology, morphology and syntax, historical linguistics, pragmatics, discourse analysis and sociolinguistics, as well as translation. Since the contributions contained in the book touch upon such a variety of disciplines and do so from both more traditional and more innovative perspectives, it will be an important point of reference for scholars, graduate students and lecturers teaching courses in linguistics.

**Tracks and Treks in Translation Studies** - Catherine Way 2013-08-22 The Selected Papers from the 6th Congress Tracks and Treks in Translation Studies (TS) held at the University of Leuven, Belgium in 2010 congregated scholars and practitioners presenting their ideas and research in this thriving domain. This volume includes fifteen carefully selected articles which represent the diversity and breadth of the topics dealt with in Translation Studies today, increasingly bolstered by its interaction with other disciplines. At the same time it aims to provide a balance between process and product oriented research, and training and professional practice. The authors cover both Translating and Interpreting from a myriad of approaches, touching upon topics such as creativity, pleasant voice, paratext and translator intervention, project-based methodologies, revision, corpora, and individual translation styles, to name but a few. This volume will hopefully contribute to further fruitful interaction and cohesion which are essential to the international status of TS.
Bibliography of Translation Studies: 2001- Lynne Bowker 2017-07-05 A volume of selected, annotated references arranged under specific headings to provide a non-partisan guide to teachers involved in designing courses in translation and/or interpreting.

Empirical Translation Studies-Gert De Sutter 2017-05-08 The present volume is devoted to the study of language use in translated texts as a function of various linguistic, contextual and cognitive factors. It contributes to the recent trend in empirical translation studies towards more methodological sophistication, including mixed methodology designs and multivariate statistical analyses, ultimately leading to a more accurate understanding of language use in translations.

Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies-Mikhail Mikhailov 2016-05-20 Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies provides a clear and practical introduction to using corpora in these fields. Giving special attention to parallel corpora, which are collections of texts in two or more languages, and demonstrating the potential benefits for multilingual corpus linguistics research to both translators and researchers, this book: explores the different types of parallel corpora available, and shows how to use basic and advanced search procedures to analyse them; explains how to compile a parallel corpus, and discusses their uses for translation purposes and to research linguistic phenomena across languages; demonstrates the use of corpus extracts across a wide range of texts, including dictionaries, novels by authors including Jane Austen and Mikhail Bulgakov, and newspapers such as The Sunday Times; is illustrated with case studies from a range of languages including Finnish, Russian, English and French. Written by two experienced researchers and practitioners, Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies is essential reading for
postgraduate students and researchers working within the area of translation and contrastive studies.

**Textologie und Translation** - Heidrun Gerzymisch-Arbogast 2003

**Normalization in Translation** - Yun Xia 2014-06-19 Normalization in Translation: Corpus-based Diachronic Research into Twentieth-century English–Chinese Fictional Translation provides a comprehensive description of translation norms in two different historical contexts in twentieth-century China. Drawing on a corpus methodology, this book adopts a socio-historical approach to translation studies from a diachronic perspective, comparing translated and non-translated fictional texts from two historical periods to systematically explore the variation of normalization across time, and to highlight the social significance of translation activities by contextualizing the research results. The book includes detailed discussions of diachronic corpus construction, linguistic manifestations of normalization, changes in translation norms, and socio-cultural constraints for these changes. It expands the scope of previous studies and shows how translation studies can benefit from the use of a corpus methodology by providing an explanation, not simply a description, of how changes in translation behavior have come about. This book will be of interest to students on courses in translation and intercultural studies, as well as researchers interested in the areas of translation studies, corpus linguistics and contrastive studies of English and Chinese.

**Routledge Encyclopedia of Translation Studies** - Mona Baker 2019-09-20 The Routledge Encyclopedia of Translation Studies remains the most authoritative reference work for students and scholars interested in engaging with the phenomenon of translation in all its modes and in relation to a wide range of theoretical and methodological traditions. This new edition
provides a considerably expanded and updated revision of what appeared as Part I in the first and second editions. Featuring 132 as opposed to the 75 entries in Part I of the second edition, it offers authoritative, critical overviews of additional topics such as authorship, canonization, conquest, cosmopolitanism, crowdsourced translation, dubbing, fan audiovisual translation, genetic criticism, healthcare interpreting, hybridity, intersectionality, legal interpreting, media interpreting, memory, multimodality, nonprofessional interpreting, note-taking, orientalism, paratexts, thick translation, war and world literature. Each entry ends with a set of annotated references for further reading. Entries no longer appearing in this edition, including historical overviews that previously appeared as Part II, are now available online via the Routledge Translation Studies Portal. Designed to support critical reflection, teaching and research within as well as beyond the field of translation studies, this is an invaluable resource for students and scholars of translation, interpreting, literary theory and social theory, among other disciplines.

**Introducing Corpus-based Translation Studies**-Kaibao Hu 2015-10-31 The book addresses different areas of corpus-based translation studies, including corpus-based study of translation features, translator’s style, norms of translation, translation practice, translator training and interpreting. It begins by tracing the development of corpus-based translation studies and introducing the compilation of different types of corpora for translation research. The use of corpora in different research areas is then discussed in detail, and the implications and limitations of corpus-based translation studies are addressed. Featuring the use of figures, tables, illustrations and case studies, as well as discussion of methodological issues, the book offers a practical guide to corpus-based translation. It will be of interest to postgraduate students and professionals who are interested in translation studies, interpreting studies or
Constructing a Sociology of Translation
Michaela Wolf 2007-10-25 The view of translation as a socially regulated activity has opened up a broad field of research in the last few years. This volume deals with central questions of the new domain and aims to contribute to the conceptualisation of a general sociology of translation. Interdisciplinary in approach, it discusses the role of major representatives of sociology like Pierre Bourdieu, Bruno Latour, Bernard Lahire, Anthony Giddens or Niklas Luhmann in establishing a theoretical framework for a sociology of translation. Drawing on methodologies from sociology and integrating them into translation studies, the book questions some of the established categories in this discipline and calls for a redefinition of long-assumed principles. The contributions show the social involvement of translation in various fields and focus especially on the translator’s position in an emerging sociology of translation, Bourdieu’s influence in conceptualising this new sub-discipline, methodological questions and a sociologically oriented meta-discussion of translation studies.

Intercultural Faultlines-Maeve Olohan 2017-09-29 Intercultural Faultlines offers an exploration of research models and methods in translation studies, as implemented, discussed and critically evaluated by some of the leading researchers in the field of translation and interpreting. While the focus throughout is on textual and cognitive aspects of translation and interpreting, the objects of study and consequently the methodological considerations are wide-ranging. The volume contains chapters focusing on research conducted in areas as diverse as corpus-based translation studies, dialogue interpreting, simultaneous interpreting, acquisition of translation competence, cognitive processes in translation, translation into the L2, creativity in translation and translation quality assessment. Some research models and methods...
are applied to translation for the first time, while others are more established and can be assessed in terms of their reliability and the generalizability of the results they yield. Issues of research design and methodology are addressed, and interesting questions are raised which are likely to become the focus of attention in future research, for example with regard to causal models of translation, translational ethics, collaborative research and issues of power in interpreting research.

**A Companion to Translation Studies**-Piotr Kuhlwczak 2007-01-01 A Companion to Translation Studies is the first work of its kind. It provides an authoritative guide to key approaches in translation studies. All of the essays are specially commissioned for this collection, and written by leading international experts in the field. The book is divided into nine specialist areas: culture, philosophy, linguistics, history, literary, gender, theatre and opera, screen, and politics. Each chapter gives an in-depth account of theoretical concepts, issues and debates which define a field within translation studies, mapping out past trends and suggesting how research might develop in the future.

**Introducing Translation Studies**-Jeremy Munday 2013-02-28 This is the definitive guide to the theories and concepts that make up the dynamic field of translation studies. Providing an accessible and fully up-to-date overview of key movements and theorists within an expanding area of study, this textbook has become a key source for generations of translation students on both professional and university courses. New features in this third edition include: the latest research incorporated into each chapter, including linguistic precursors, models of discourse and text analysis, cultural studies and sociology, the history of translation, and new technologies a new chapter with guidelines on writing reflective translation commentaries and on preparing research projects and dissertations.
exercises and updated further reading lists throughout a major new companion web site with video summaries of each chapter, multiple-choice tests, and broader research questions. This is a practical, user-friendly textbook that gives a comprehensive insight into how translation studies has evolved, and is still evolving. It is an invaluable resource for anyone studying this fascinating subject area.

**The Translation of European Union Legislation. A Corpus-based Study of Norms and Modality** - Francesca Seracini

2020-08-25T00:00:00+02:00 This volume is a study into the norms that come into play in the translation of European Union legislation. With a focus on expressions of modality, the study adopts a corpus-based Descriptive Translation Studies approach to analyse the translation strategies used in a bilingual English/Italian parallel corpus of European Union legislation and identify the most frequent translational patterns. The book outlines the principles at the basis of the multilingual policy at the European Union and provides a detailed outline of the context in which the drafting and translation processes take place as a key to understanding the translational choices. The impact of sometimes contrasting factors such as the conventions of legal drafting at the European Union and those within the target culture, the principle of equal authenticity and the attention to the quality and readability of legislative texts is revealed in the analysis. Evidence in support of the theories concerning translation universals is also found and their implications for EU legal translation are discussed. The results lead to the formulation of several hypotheses as regards the norms governing the translation of EU legislative texts. The book also reflects on the impact that the translational choices have on the development of European Union legal language as an independent variety. This volume will be of interest to researchers and students in the fields of Legal Translation Studies and Linguistics, as well as practising translators.

Human Issues in Translation Technology-Dorothy Kenny 2017-01-12 Translation technologies are moulded by and impact upon humans in all sorts of ways. This state-of-the-art volume looks at translation technologies from the point of view of the human users – as trainee, professional or volunteer translators, or as end users of translations produced by machines. Covering technologies from machine translation to online collaborative platforms, and practices from ‘traditional’ translation to crowdsourced translation and subtitling, this volume takes a critical stance, questioning both utopian and dystopian visions of translation technology. In eight chapters, the authors propose ideas on how technologies can better serve translators and end users of translations. The first four chapters explore how translators – in various contexts and with widely differing profiles – use and feel about translation technologies as they currently stand, while the second four chapters focus on the future: on anticipating needs, identifying emerging possibilities, and defining interventions that can help to shape translation practice and research. Drawing on a range of theories from cognitive to social and psychological, and with empirical evidence of what the technologization of the workplace means to translators, Human Issues in Translation Technology is key reading for all those involved in translation and technology, translation theory and translation research methods.

A Chronology of Translation in China and the West-Sin-wai Chan 2009 This book is a study of the major events and publications in the world of translation in China and the West from its beginning in the legendary period to 2004, with special references to works published in Chinese
and English. It covers a total of 72 countries/places and 1,000 works. All the events and activities in the field have been grouped into 22 areas or categories for easy referencing. This book is a valuable reference tool for all scholars working in the field of translation.

**Handbook of Translation Studies** - Yves Gambier 2021-10-15

Up to now, the Handbook of Translation Studies (HTS) consisted of four volumes, all published between 2010 and 2013. Since research in TS continues to grow and expand, this fifth volume was added in 2021. The HTS aims at disseminating knowledge about translation, interpreting, localization, adaptation, etc. and providing easy access to a large range of topics, traditions, and methods to a relatively broad audience: not only students who prefer such user-friendliness, but also researchers and lecturers in Translation Studies, Translation & Interpreting professionals, as well as scholars and experts from other adjacent disciplines. All articles in HTS are written by specialists in the different subfields and are peer-reviewed.

**Corpus-Assisted Translation Teaching** - Kanglong Liu

**Evaluation of Translation Technology** - Walter Daelemans 2010

This collection of scholarly articles asks the question: How useful is translation technology? Pointing to the need for a widely used and reliable way to test the efficiency of language translation programs, the presenters show that commercial tools such as translation memories and translation workbenches are popular, and their developers find them useful in terms of productivity, consistency, or quality. However, these claims are rarely proven using objective comparative studies, and this group describes several new statistical approaches to more rigorous evaluation methods.
Semantic differences in translation-Lore Vandevoorde

Although the notion of meaning has always been at the core of translation, the invariance of meaning has, partly due to practical constraints, rarely been challenged in Corpus-based Translation Studies. In answer to this, the aim of this book is to question the invariance of meaning in translated texts: if translation scholars agree on the fact that translated language is different from non-translated language with respect to a number of grammatical and lexical aspects, would it be possible to identify differences between translated and non-translated language on the semantic level too? More specifically, this book tries to formulate an answer to the following three questions: (i) how can semantic differences in translated vs non-translated language be investigated in a corpus-based study?, (ii) are there any differences on the semantic level between translated and non-translated language? and (iii) if there are differences on the semantic level, can we ascribe them to any of the (universal) tendencies of translation? In this book, I establish a way to visually explore semantic similarity on the basis of representations of translated and non-translated semantic fields. A technique for the comparison of semantic fields of translated and non-translated language called SMM++ (based on Helge Dyvik’s Semantic Mirrors method) is developed, yielding statistics-based visualizations of semantic fields. The SMM++ is presented via the case of inchoativity in Dutch (beginnen [to begin]). By comparing the visualizations of the semantic fields on different levels (translated Dutch with French as a source language, with English as a source language and non-translated Dutch) I further explore whether the differences between translated and non-translated fields of inchoativity in Dutch can be linked to any of the well-known universals of translation. The main results of this study are explained on the basis of two cognitively inspired frameworks: Halverson’s Gravitational Pull Hypothesis and Paradis’ neurolinguistic theory of bilingualism.
Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies-Irene Doval 2019-03-20
This volume assesses the state of the art of parallel corpus research as a whole, reporting on advances in both recent developments of parallel corpora - with some particular references to comparable corpora as well- and in ways of exploiting them for a variety of purposes. The first part of the book is devoted to new roles that parallel corpora can and should assume in translation studies and in contrastive linguistics, to the usefulness and usability of parallel corpora, and to advances in parallel corpus alignment, annotation and retrieval. There follows an up-to-date presentation of a number of parallel corpus projects currently being carried out in Europe, some of them multimodal, with certain chapters illustrating case studies developed on the basis of the corpora at hand. In most of these chapters, attention is paid to specific technical issues of corpus building. The third part of the book reflects on specific applications and on the creation of bilingual resources from parallel corpora. This volume will be welcomed by scholars, postgraduate and PhD students in the fields of contrastive linguistics, translation studies, lexicography, language teaching and learning, machine translation, and natural language processing.

The Oxford Handbook of Translation and Social Practices-Meng Ji 2020 The Oxford Handbook of Translation and Social Practices draws on a wide array of case studies from all over the world to demonstrate the value of different forms of translation - written, oral, audiovisual - as social practices that are essential to achieve sustainability, accessibility, inclusion, multiculturalism, and multilingualism. Edited by Meng Ji and Sara Laviosa, this timely collection illustrates the interactions between translation studies and the social and natural sciences, reformulating the scope of this discipline as a socially-oriented, empirical, and ethical research field in the 21st century.
Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application / Estudios traductológicos basados en corpus: de la descripción a la aplicación - María Teresa Sánchez Nieto 2014-12-05 The contributions in this volume illustrate some noteworthy tendencies in current Corpus-based Translation and Interpreting Studies: the reflection on the state of research on the characteristics of translated language, the extension of descriptive proposals into minority languages, the diversification of applied proposals and the growing importance of corpora for the study of interpreting. Las aportaciones de este volumen representan algunas tendencias destacables en los actuales estudios traductológicos basados en corpus: la reflexión sobre el estado de la investigación en torno a las características de la lengua traducida, la extensión de las propuestas descriptivas a lenguas minoritarias, la diversificación de las propuestas aplicadas y la creciente importancia de los corpus para el estudio de la interpretación.

Routledge Encyclopedia of Translation Technology - Sin-Wai Chan 2014-11-13 The Routledge Encyclopedia of Translation Technology provides a state-of-the art survey of the field of computer-assisted translation. It is the first definitive reference to provide a comprehensive overview of the general, regional and topical aspects of this increasingly significant area of study. The Encyclopedia is divided into three parts: Part One presents general issues in translation technology, such as its history and development, translator training and various aspects of machine translation, including a valuable case study of its teaching at a major university; Part Two discusses national and regional developments in translation technology, offering contributions covering the crucial territories of China, Canada, France, Hong Kong, Japan, South Africa, Taiwan, the Netherlands and Belgium, the United Kingdom and the United States Part Three evaluates specific matters in translation technology, with entries focused on subjects such as alignment,
bitext, computational lexicography, corpus, editing, online translation, subtitling and technology and translation management systems. The Routledge Encyclopedia of Translation Technology draws on the expertise of over fifty contributors from around the world and an international panel of consultant editors to provide a selection of articles on the most pertinent topics in the discipline. All the articles are self-contained, extensively cross-referenced, and include useful and up-to-date references and information for further reading. It will be an invaluable reference work for anyone with a professional or academic interest in the subject.

Style in Translation: A Corpus-Based Perspective-
Libo Huang 2015-01-26 This book attempts to explore style—a traditional topic—in literary translation with a corpus-based approach. A parallel corpus consisting of the English translations of modern and contemporary Chinese novels is introduced and used as the major context for the research. The style in translation is approached from perspectives of the author/the source text, the translated texts and the translator. Both the parallel model and the comparable model are employed and a multiple-complex model of comparison is proposed. The research model, both quantitative and qualitative, is duplicable within other language pairs. Apart from the basics of corpus building, readers may notice that literary texts offer an ideal context for stylistic research and a parallel corpus of literary texts may provide various observations to the style in translation. In this book, readers may find a close interaction between translation theory and practice. Tables and figures are used to help the argumentation. The book will be of interest to postgraduate students, teachers and professionals who are interested in corpus-based translation studies and stylistics.

Between the Lines: Yang Lian's Poetry Through Translation-
Cosima Bruno 2012-06-08 Between the Lines provides theoretical
foundation and a methodology for studying poetry through translation. With insider’s perspective, the author Cosima Bruno presents contemporary Chinese poems by Yang Lian (b. 1955) as case study.

**Using Corpora in Contrastive and Translation Studies**

Richard Xiao 2020-06-12

The corpus-based approach has developed into a well established paradigm in translation studies and has been recognised as a principal reason for the revival of contrastive linguistics since the 1990s, while corpus-based contrastive and translation studies have in turn significantly expanded the scope of corpus linguistics. This book features a selection of twenty-three papers from the 2008 meeting of Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS), an international conference series launched to provide an international forum for the exploration of theoretical and practical issues pertaining to the creation and use of corpora in contrastive and translation studies. The papers in this collection represent the latest developments in corpus-based translation studies, corpus-based contrastive studies, parallel corpus development and bilingual lexicography. They are useful resources for researchers as well as postgraduates and their supervisors in translation studies, comparative and contrastive linguistics, corpus linguistics, and computational linguistics.

**Corpus-Based Studies of Translational Chinese in English-Chinese Translation**

Richard Xiao 2015-07-16

This book takes a corpus-based approach, which integrates translation studies and contrastive analysis, to the study of translational language. It presents the world’s first balanced corpus of translational Chinese, which, in combination with a comparable native Chinese corpus, provides a reliable empirical basis for a comprehensive account of the macro-statistic, lexical, and grammatical features of translational Chinese in English-to-Chinese translation – a significant
contribution to Descriptive Translation Studies. The research findings based on these two distinctly different languages have important implications for universal translation research on the European tradition.

Research Methodologies in Translation Studies - Gabriela Saldanha 2014-04-08 As an interdisciplinary area of research, translation studies attracts students and scholars with a wide range of backgrounds, who then need to face the challenge of accounting for a complex object of enquiry that does not adapt itself well to traditional methods in other fields of investigation. This book addresses the needs of such scholars - whether they are students doing research at postgraduate level or more experienced researchers who want to familiarize themselves with methods outside their current field of expertise. The book promotes a discerning and critical approach to scholarly investigation by providing the reader not only with the know-how but also with insights into how new questions can be fruitfully explored through the coherent integration of different methods of research. Understanding core principles of reliability, validity and ethics is essential for any researcher no matter what methodology they adopt, and a whole chapter is therefore devoted to these issues. Research Methodologies in Translation Studies is divided into four different chapters, according to whether the research focuses on the translation product, the process of translation, the participants involved or the context in which translation takes place. An introductory chapter discusses issues of reliability, credibility, validity and ethics. The impact of our research depends not only on its quality but also on successful dissemination, and the final chapter therefore deals with what is also generally the final stage of the research process: producing a research report.

New Insights into Arabic Translation and Interpreting - Mustapha Taibi 2016-04-14 This
book addresses translation and interpreting with Arabic either as a source or target language. It focuses on new fields of study and professional practice, such as community translation and interpreting, and offers fresh insights into the relationship between culture, translation and interpreting. Chapters discuss issues relating specifically to Arabic and the Arab cultural context and contribute views, research findings and applications that come from a language combination and a cultural background quite different from traditional Eurocentric theoretical and professional positions. This volume is a significant addition to resources on Arabic translation and interpreting and contributes fresh perspectives to translation studies in general. It is of interest to students, researchers and professionals working in public service, community, legal, administrative and healthcare translation and interpreting, as well as intercultural communication and translator education.

**Correspondences and Contrasts in Foreign Language Pedagogy and Translation Studies**

Katarzyna Piątkowska 2013-05-24 The book constitutes a selection of 18 papers on foreign language pedagogy (11 papers) and translation studies (9 papers). The first part of the book is devoted to foreign language pedagogy. The articles in this part focus on issues such as English as lingua franca, foreign language teacher training, the role of individual learner differences in language learning and teaching especially with respect to strategies of language learning as well as psychological and socioaffective factors. The part focusing on translation studies comprises articles devoted to a variety of topics. It places a wide range of readings within the context of varying translation domains such as translation competence, literary translation, translation strategies, translation teaching (including strategies of dictionary use) and translator training. The combination of the above aspects intends to underline the truly interdisciplinary nature of translation.